

壬戌夏四月
孫山色
張陽寧

道典詮釋書系

2

莊子今注今譯

上册

最新修訂版

陈鼓应注译

商務印書館

庄子今注今译

(最新修订版)

(上册)

陈鼓应 注译

商务印书馆

2007年·北京

北京商务重排版说明

本书初版于 1974 年,由台湾商务印书馆印行。1980 年,在旅居美国加州大学柏克莱分校从事研究期间,对旧版作了大幅度修订,并交由北京中华书局于 1984 年出版。1995 年略作修订,由台湾商务印书馆重排。

此次出版横排简体字本,我又对书中所引资料进行校勘修正,对白话翻译及注文作了润饰。方便读者起见,《庄子》原文仍保留繁体字,而白话翻译、注释等使用简体字。近年学术发展甚速,庄子研究方面屡有新见。闲暇当对全书再作彻底修订,以不负读者及同仁多年的厚爱。

蒙杨德炎总经理支持,北京商务印书馆近年陆续出版了我的多种著述,这对我是莫大的鼓励。有关排印等各项事宜,获著作室主任常绍民先生等费心协助,一并感谢。

陈 鼓 应

2007 年 6 月于北京海淀寓所

修 订 版 序

我接触《庄子》，是经由尼采和存在主义的引导。一直到现在，尼采的代表作《查拉图斯特拉如是说》和《庄子》仍是我最为欣赏的两部著作。他们两者间的异和同，都深深地吸引着我，尼采的“冲创意志”和庄子宁静致远的意境，对立而又并存地蓄藏在我心底。青年时代，我在写完《悲剧哲学家尼采》、《庄子哲学》（香港版改为《庄子浅说》）、《耶稣新画像》三本小书之后，大约从1967年开始，便将全部心力投入到《老》、《庄》的译注中，终于在1974年前后，完成了撰写工作。比较而言，老子的哲学思想较容易概念化，而庄子的哲学就较难将它系统性地概括把握，在《庄子》的诠释上我花费了比探讨《老子》更多的时间和精力。

从1966年开始，我的生命之旅就步入了一段坎坷之途，其间尤以1973年台大哲学系事件我之遭受波折为甚。由于多年钻研《庄子》，他的哲学思想不仅是我学术研究的重要对象，也逐渐内化，成为我内心世界的重要部分。每当人生跌入困顿之谷，庄子的理念总是成为我最大的精神支柱，支撑我继续前行。

二十多年来，随着年龄的增长，越发感到庄子的哲学和智慧的可贵，进入庄子的世界，赞叹于他的思想视野的开阔、精神空间

的宽广；也许是由于个人人生经历的缘故，我对于《庄子》文中表现出的知识分子的悲剧使命感和悲剧命运产生了巨大的共鸣；尤其是他的由“游心”心境所达致的美感经验和艺术情怀，令我心向往之，却力有不逮。

中国哲学的主体部分为宇宙论和人生哲学，其建构者主要是道家，道家的宇宙论在汉代《淮南子》中得到了更为完善的发展，而其本体论到魏晋有了突破性的建树。在人生哲学方面，庄子的成就是空前的，在后代也是无人可及的。

“内圣外王”的理想是庄子首先提出的，而庄子的“内圣”之学，无论其心学、气论以及天人之学，都对后代哲学产生了无可比拟的影响，可以说庄子的“内圣”之学决定了中国哲学史的主要内涵和方向。个人深以为，庄子思想的原创性和内涵的丰富性，在中国哲学史上的重要地位是无人能及的。

本书自1974年出版后，不断地发现今译部分中的欠妥之处，但一直无暇修改。最近因病住院，在医院中根据王师叔岷先生的《庄子校诠》等著作，对这本书进行了修订，感谢台湾商务印书馆为本书重排再版，令我可以稍解多年来对读者的负疚，也了却我的一件心事。

陈 鼓 应

1995年12月修订于北京大学哲学系

1999年8月校稿于台湾大学哲学系

目 录

北京商务重排版说明	i
修订版序	ii
前 言	1
内 篇	
逍遥游	5
齐物论	41
养生主	111
人间世	127
德充符	169
大宗师	197
应帝王	245
外 篇	
骈 拇	271
马 蹄	287

2 庄子今注今译

肱 篲	297
在 宥	315
天 地	345
天 道	391
天 运	419
刻 意	455
缮 性	465
秋 水	475
至 乐	517

前 言

一、本书所用《庄子》原文，为根据王孝鱼点校的郭庆藩《庄子集释》本。郭庆藩《集释》收录了郭象《注》、成玄英《疏》和陆德明《音义》三书的全文，摘引了清代王念孙、俞樾等人的训诂考证，并附有郭嵩焘和他自己的意见。《集释》原根据黎庶昌《古逸丛书》覆宋本，王校又根据《续古逸丛书》影宋本、明世德堂本、《道藏》成玄英《疏》本以及《四部丛刊》所附孙毓修《宋赵谏议本校记》、近人王叔岷《校释》、刘文典《庄子补正》等书加以校正。本书凡有增补或删改原文时，均于“注释”中说明。

二、本书的“今译”依据“注释”，并参考目前已译成之中英文译本，为使译文畅晓与切近原意，别人译得好的语句我尽量采用。有许多地方与别人的译法不同，乃是出于我个人对《庄》文之解释观点所致。

三、本书“注释”部分花费的时间最多，经常为了一个词字或一句话，查遍了古注而找不到恰当的解释。注解之外，还要顾到考证校勘，例如《大宗师》篇“其心忘”，今本误作“其心志”；“不以心损道”，“损”字今本缺坏为“捐”字，古人依误字作注，因而常附会其辞。“注释”部分，我前后易稿多次，起初用白话文解释，然而发觉今注容易把前人的见解混成了自己的意见。为了表明今注

2 庄子今注今译

有所根据,于是在后面又附上前人的注解。这样除了达到解释原著难句的目的之外,还可把历代各家注《庄》的成绩列示出来。但有时要确定一个注解究竟出自于何人之手,还需做一番查证的工作,因为前人注书常互相因袭,把自己的意见和别人的意见混在一起而不加说明。例如清代陈寿昌《南华真经正义》,时而也有自己独到的见解,但抄录宣颖《南华经解》之处颇多。宣颖的注解简洁精到,很受近代人推崇,宣解中偶尔也可发现和林云铭《庄子因》注语相同处,进一步核对,可发现林宣之注受宋代林希逸《口义》影响很大,有时注文也直接引自《口义》。这样,要选注和标明出处,注释一段原文往往要花上许多时间,全书就这样牛步地工作了好几年才脱稿。

四、《庄》书极为庞杂,而杂篇中尤为杂乱。为了明晰起见,将全书标上数字号码以分章次段落。

五、本书注译时,除参考古今校注外,还参考英、日文和内地学者有关《庄子》的专述。本书的参考,只限于考据字义的解释,这是据于学术上的需要,不涉及政治思想问题。

六、本书撰写期间,值严灵峰先生先后印出《庄子集成初编》与《庄子集成续编》(艺文印书馆发行),使本书在注释工作上得到许多的方便。书稿出版之前,复蒙严先生阅正,甚为感谢。罗其云同学帮忙校对,一并致谢。

陈 鼓 应

1974 年于台湾省台北市景美寓所

内篇

逍 遥 游

〈逍遥游〉篇，主旨是说一个人当透破功名利禄、权势尊位的束缚，而使精神活动臻于优游自在、无挂无碍的境地。

本篇可分三章，首章起笔描绘一个广大无穷的世界；次写“小知不及大知”，点出“小大之辩”；接着写无功、无名及破除自我中心，而与天地精神往来。第二章借“让天下”写去名去功，借“肩吾问连叔”一段写至人无己的精神境界。篇末借惠施与庄子的对话，说到用大与“无用之用”的意义。

许多脍炙人口的成语出自本篇，如鲲鹏展翅、鹏程万里、凌云之志、扶摇直上、一飞冲天、越俎代庖、河汉斯言、吸风饮露、尘垢秕糠、劳而无功、大而无当、孟浪之言、不近人情、大相径庭、心智聋盲等。

北冥^①有魚，其名爲鯤^②。鯤之大，不知其幾千裏也^③。化而爲鳥，其名爲鵬。鵬之背，不知其幾千裏也；怒^④而飛，其翼若垂天之雲^⑤。是鳥也，海運^⑥則將徙於南冥。南冥者，天池^⑦也。

【注释】

① 北冥：“冥”，通溟，训海。近人刘文典《庄子补正》、王师叔岷《校释》举例多本古书注引“冥”作“溟”。下文“南冥”之“冥”同。

唐陆德明说：“‘冥’，本亦作‘溟’。嵇康云：‘取其溟漠无涯也。’”（《经典释文·庄子音义》，简称《释文》）

明代释德清说：“‘北冥’，即北海，以旷远非世人所见之地，以喻玄冥大道。海中之鯤，以喻大道体中，养成大圣之胚胎，喻如大鯤，非北海之大不能养成也。”（《庄子内篇注》）

方师东美说：“庄子之形上学，将‘道’投射到无穷之时空范畴，俾其作用发挥淋漓尽致，成为精神生命之极诣。这是蕴藏在《庄子·逍遥游》一篇寓言之中之形上学意涵，通篇以诗兼隐喻的比兴语言表达之。宛若一只大鹏神鸟、庄子之精神……‘逍遥游乎无限之中，遍历层层生命境界’乙旨，乃是庄子主张于现实生活中求精神上彻底大解脱之人生哲学全部精义

之所在也。此种道家心灵，曾经激发中国诗艺创造中无数第一流优美作品、而为其创作灵感之源泉。”（《原始儒家道家哲学》第五章庄子部分）

㊟ 鲲：鱼子（《尔雅·释鱼》）。

明末方以智说：“鲲本小鱼之名，庄用大鱼之名。”（《药地炮庄》）

㊟ 鲲之大，不知其几千里也：总点出“大”。“大”字是一篇之纲（林云铭《庄子因》）。

㊟ 怒：同努，振奋的意思。这里形容鼓动翅膀。

宋褚伯秀说：“怒犹勇也。勇动疾举，有若怒然，非愤怒不平之谓也。”（《南华真经·义海纂微》）

清林云铭说：“怒，即怒号、怒生之怒，乃用力之意。”（《庄子因》）

近人马叙伦说：“《方言》曰：‘南楚之外，谓勉曰薄努。’庄子宋人，宋楚邻，故亦用楚语。”（《庄子义证》）

㊟ 垂天之云：“垂”，犹边（《释文》引崔譔《注》）。

近人蒋锡昌说：“按《说文》：‘垂，远边也。’俗书边垂字作‘陲’。《广韵》：‘陲，边也。’此言其翼之大，有如边天之云也。”（《庄子哲学·逍遥游校释》）

㊟ 海运：谓海风动（陈启天《庄子浅说》）。

宋林希逸说：“‘海运’者，海动也。今海濒之俚歌，犹有‘六月海动’之语。海动必有大风，其水涌沸，自海底而起，声闻数里。”（《南华真经口义》）

清王闿运说：“海运，今颶风也。”（《庄子内篇注》，在《王湘绮全集》内）

⑦ 天池：天然大池。

【今译】

北海有一条鱼，它的名字叫做鲲。鲲的巨大，不知道有几千里。化成为鸟，它的名字叫做鹏。鹏的背，不知道有几千里；奋起而飞，它的翅膀就像天边的云。这只鸟，海动风起时就迁往南海。那南海，就是天然大池。

《齊諧》^①者，志怪者也。《諧》之言曰：“鵬之徙於南冥也，水擊^②三千里，搏^③扶搖^④而上者九萬里。去以六月息者也^⑤。”野馬也，塵埃也，生物之以息相吹也^⑥。天之蒼蒼，其正色邪？其遠而無所至極邪？其視下也，亦若是則已矣^⑦。

【注释】

① 齐谐：一说为人名（如司马彪、崔撰、俞樾等）；一说是书名（如梁简文帝，见《释文》引）。当从后一说。下句“志怪者也”，“志”即誌，乃说它是记载怪异的书。

近人林纾说：“既名为谐，为誌，则言书为当。”（《庄子浅说》）

近人朱桂曜说：“谐即譌也，亦作隱，《文心雕龙》有《谐隐篇》，以为文辞之有谐譌，譬九流之有小说；《汉书·艺文志》杂

赋末，列隐书十二篇，盖以其辞夸诞，于赋为近。‘《齐谐》’者，盖即齐国谐隐之书。”（《庄子内篇证补》）

㊟ 水击：通水激。

马叙伦说：“‘击’借为‘激’，音同见纽，《汉书·贾谊传》：‘遥增击’，《文选·鹏鸟赋》：‘击’作‘激’，是其例证。”

朱桂曜说：“击盖通激。《淮南子·齐俗训》：‘水击则波兴’，《群书治要》作‘水激’。水击三千里，犹言水激起三千里也。”

王叔岷说：“《一切经音义》七八，《御览》九二七，引‘击’并作‘激’。李白《大鹏赋》：‘激三千以崛起。’即用此文，亦作‘激’。”（《庄子校释》）

㊟ 搏(bó)：借拍。郭象本及通行本作“搏”。当依世德堂本作“搏”。后文“搏扶摇”同。

近人章炳麟说：“字当从‘搏’，崔说得之。《考工记注》：‘搏之言拍也。’作‘搏’者形误，风不可搏。”（《庄子解故》）

蒋锡昌说：“章说是。《四部丛刊》影世德堂本及《御览》天部九风均作‘搏’，可证。陆引崔云：‘拊翼徘徊而上也。’盖崔本亦作‘搏’，故以‘拊’释之。”

王叔岷先生说：“《释文》：‘搏，一音博。’则字当作‘搏’。赵谏议本、世德堂本并作‘搏’。”按：当依章、王等说改“搏”为“搏”。

㊟ 扶摇：海中飓风，为庄子所创名词（张默生《庄子新释》）。

陆德明说：“司马云：‘上行风谓之扶摇。’《尔雅》：‘扶摇谓之飙。’郭璞云：‘暴风从下上也。’”

㊟ 去以六月息者也：乘着六月风而去。“去”，指飞去南海。“六

月息”，即六月风。“息”，谓风。六月间的风最大，鹏便乘大风而南飞。

按：“息”有两种讲法：（一）作休息、止息讲；如郭象《注》：“夫大鸟一去半岁，至天池而息。”成玄英《疏》：“时隔半年，方言息止。”（二）作风讲，如释德清说：“周六月，即夏之四月，谓盛阳开发，风始大而有力，乃能鼓其翼。‘息’，即风。”宣颖说：“息是气息，大块噫气也，即风也。六月气盛多风，大鹏便于鼓翼，此正明上六月海运则徙之说也。”（《南华经解》）又如郭嵩焘说：“去以六月息，犹言乘长风也。”（郭庆藩《庄子集释》引）按俗多从郭《注》，不妥，当依释德清及宣颖等说。下文“生物之以息相吹也”的“息”，正指“风”。

⑤ 野马也，尘埃也，生物之以息相吹也；“野马”，谓空中游气。“尘埃”，谓空中游尘。“生物”，谓空中活动之物。此句，犹谓空中之游气、游尘以及活动之物，皆由风相吹而动（陈启天《庄子浅说》）。

⑥ 则已矣：作“而已矣”。“则”，犹“而”（见王引之《经传释词》）。陈碧虚（景元）《庄子阙误》引文如海本“则已矣”作“而已矣”。

【今译】

《齐谐》这本书，是记载怪异之事的。《谐》书上说：“当鹏迁往南海的时候，水花激起达三千里，翼拍旋风而直上九万里高空。它是乘着六月大风而飞去的。”野马般的游气，飞扬的游尘，以及活动的生物被风相吹而飘动。天色苍苍茫茫，那是它的本色吗？它的高远是没有穷极